Estaty quieto

Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

Estate quieto, no te muevas, para de moverte (plural: estaisus quietos).

• Pero estaty quieto d'una vez, hombre, y siéntate ena silla comôcebío, que estamos comiendo.

• Estaty quieta, que tienes una ovispa en el pelo, no te vaye a pical.

Campos semánticos: Expresiones

Comentarios:

Esta expresión, a pesar de su gran antigüedad, sigue estando muy vigente en nuestro dialecto.

Origen: Castellano antiguo. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano desaparecido. **Se usa en** algunas partes de España.

Etimología:

Se trata de una expresión fosilizada superviviente del castellano antiguo. En la Edad Media el castellano, igual que el francés actual, utilizaba el adverbio **hy** (también escrito: ***i***, ***hi***, ***y***) para expresar posición. Combinado con el verbo **haber** dió nuestra forma **hay** (*está allí*).

"*todos aquellos que* ***hi*** *murieron & fueron vençidos* (todos los que allí murieron y fueron vencidos)" (*Gran crónica de España*, Juan Fernández de Heredia, 1385).

De este modo, la oración "**estate hy quieto**" (en pronunciación relajada: **estat'y quieto**) significaba literalmente "*no te muevas de ahí*" o "*estate quieto ahí*". Quien tiene niños alrededor sabe que esa frase es una de las más frecuentes en el día a día (al menos antes), así que no tiene nada de extraño que se fosilizara y pasase de generación en generación sin cambios.

Otros lingüistas apuntan a la posibilidad de que se trate de un "estate" con cerramiento de la E final, dando "estati", y se habría originado en zonas de habla leonesa o también en la Rioja o incluso el navarroaragonés. En cualquier caso este expresión (sólo en "estati quieto") la encontramos en zonas de España tan alejadas como Logroño, Murcia, Valencia o incluso en Cuba.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com